

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Галунин Сергей Александрович  
Должность: Директор департамента образования  
Дата подписания: 02.06.2021 15:00:35  
Уникальный программный ключ:  
1cb4f9edcd6d31e931c556ddefa3b376a443365a5419cb3e3965cc6884c8038b



**СПбГЭТУ «ЛЭТИ»**  
ПЕРВЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ  
ИНЖЕНЕРНОЙ НАУКИ РОССИИ

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Санкт-Петербургский государственный Электротехнический университет  
«ЛЭТИ» им. В.И.Ульянова (Ленина)»**  
**(СПбГЭТУ «ЛЭТИ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор департамента образования

С.А. Галунин

« 02 » июня 2020 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА  
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)»**

для подготовки магистров

по направлению

**45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

по программе

**«Перевод и межкультурное взаимодействие»**

Санкт-Петербург

2020

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Разработчик

профессор кафедры ИНЯЗ, к. ф. н., доцент



Н.В. Степанова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИНЯЗ

31.08.2020, протокол № 13

Заведующий кафедрой ИНЯЗ

д.ф.н., доцент



А.А. Шумков

Рабочая программа рассмотрена и одобрена учебно-методической комиссией

ГФ, 31.08.2020, протокол № 2

Председатель УМК ГФ

к.филос.н., доцент



Л.А. Пафомова

**Согласовано:**

Начальник ОМОЛА



О.В. Загороднюк

## 1 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Обеспечивающий факультет	ГФ
Обеспечивающая кафедра	ИНЯЗ
Общая трудоемкость (ЗЕТ)	4
Курс	2
Семестр	3
<b>Виды занятий</b>	
Практические занятия (академ. часов)	102
Иная контактная работа (академ. часов)	1
Все контактные часы (академ. часов)	103
Самостоятельная работа, включая часы на контроль (академ. часов)	41
Всего (академ. часов)	144
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	
Экзамен (курс)	2

## **2 АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)»**

В основе построения курса лежит принцип целенаправленного развития и совершенствования навыков письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский. Основные задачи курса: развить умение выбора средств для достижения адекватности перевода; приобрести практический навык применения лингвистических трансформаций, методов и приемов письменного и устного перевода к различным текстам в конкретных условиях и для разных целей.

#### **SUBJECT SUMMARY**

### **«PROFESSIONALLY-ORIENTED TRANSLATION PRACTICE (THE FRENCH LANGUAGE)»**

The course is intended for purposeful developing, improving and performing the language skills required for successful communication. It is designed for students from upper-intermediate to advance and proficiency levels. The language work in the course is developed through a wide variety of the theme-based material for French-Russian and Russian-French translation and interpretation. The main aims of the course are: to improve the students' command of vocabulary, specialist terms and idiomatic language; to improve their skills in applying linguistic transformations and methods for translating and interpreting a wide range of texts.

## **3 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **3.1 Цели и задачи дисциплины**

1. Изучение приемов лексических, грамматических и стилистических преобразований текста в процессе письменного и устного перевода; переводческих аспектов аннотирования и реферирования; знание языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи
2. Формирование систематизированных умений и навыков в области современных методов языкового посредничества; умение осуществлять переводческий анализ текста на всех этапах перевода; преодолевать стандартные трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста перевода
3. Освоение навыков восприятия, анализа, обобщения и воспроизведения информации; владение навыками выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации иноязычного текста

### **3.2 Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина изучается на основе ранее освоенных дисциплин учебного плана:

1. «Практика межкультурного общения (французский язык)»
2. «Проблемы современного переводоведения»
3. «Лингвокультурология и этнопсихолингвистика»

и обеспечивает изучение последующих дисциплин:

1. «Лексикографические и терминографические аспекты перевода»

### 3.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен достичь следующие результаты обучения по дисциплине:

<b>Код компетенции/ индикатора компетенции</b>	<b>Наименование компетенции/индикатора компетенции</b>
ПК-2	Способен применять адекватные приемы перевода и владеет способами достижения эквивалентности в переводе
<i>ПК-2.1</i>	<i>Применяет адекватные приемы и методы перевода, в том числе переводческие трансформации</i>
<i>ПК-2.2</i>	<i>Владеет различными способами достижения эквивалентности в переводе</i>

## 4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1 Содержание разделов дисциплины

#### 4.1.1 Наименование тем и часы на все виды нагрузки

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Пр, ач	ИКР, ач	СР, ач
1	Введение	2	1	5
2	Тема 1. Письменный перевод	35	0	10
3	Тема 2. Реферирование, аннотирование	28	0	10
4	Тема 3. Устный перевод	35	0	13
5	Заключение	2	0	3
	Итого, ач	102	1	41
	Из них ач на контроль	0	0	35
	Общая трудоемкость освоения, ач/зе	144/4		

#### 4.1.2 Содержание

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
1	Введение	Цель и задачи курса. Письменный перевод. Реферирование, аннотирование. Устный последовательный перевод с французского языка на русский и с русского языка на французский.
2	Тема 1. Письменный перевод	Развитие и совершенствование навыков письменного перевода осуществляется на материале аутентичных научных текстов и текстов публицистического и делового характера.
3	Тема 2. Реферирование, аннотирование	Обобщение при реферировании. Отбор информации для реферата за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата. Описательные и реферативные аннотации. Содержание аннотации: предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные. Лексические, грамматические, стилистические особенности реферата и аннотации.

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
4	Тема 3. Устный перевод	Развитие и совершенствование навыков письменного перевода (перевод с листа) и устно-устного (последовательного) перевода осуществляются на материале текстов публицистического, общественно-политического характера, научно-технических текстов, интервью, а также текстов, касающихся проблем языка, межкультурных различий, видео/ТВ материалов. Особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом. Виды устного перевода: двусторонний перевод, последовательный перевод, перевод с листа с предварительной подготовкой и без подготовки, конференц-перевод. Понятия корректирующей компенсации, предикативной структуры (смысловых сообщений), коммуникативного центра сообщения. Передача коммуникативного центра сообщения.
5	Заключение	Перевод текстов различных жанров с французского языка на русский и с русского на французский. Проблемы и перспективы перевода в свете современных концепций.

#### 4.2 Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы не предусмотрены.

#### 4.3 Перечень практических занятий

Наименование практических занятий	Количество ауд. часов
1. Письменный перевод научной и научно-технической литературы	10
2. Письменный перевод публицистической литературы	10
3. Письменный перевод деловой корреспонденции	8
4. Письменный перевод художественного текста	6
5. Перевод и составление аннотации	6
6. Перевод и составление реферата	9
7. Двусторонний перевод	8
8. Абзацно-фразовый перевод	8
9. Последовательный перевод	9
10. Перевод интервью	8
11. Медиаперевод	10
12. Конференц-перевод	10
Итого	102



#### **4.4 Курсовое проектирование**

Курсовая работа (проект) не предусмотрены.

#### **4.5 Реферат**

Реферат не предусмотрен.

#### **4.6 Индивидуальное домашнее задание**

Индивидуальное домашнее задание не предусмотрено.

#### **4.7 Доклад**

Доклад не предусмотрен.

#### **4.8 Кейс**

Кейс не предусмотрен.

#### **4.9 Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Целью самостоятельной работы обучающихся является овладение навыками профессионально-ориентированного перевода в паре языков французский-русский. Самостоятельная работа подразумевает следующие виды работы: изучение учебного материала для практических занятий и дополнительного материала для самостоятельного изучения.

В течение семестра студенты индивидуально работают с доступными информационными и образовательными ресурсами, имеющимися в библиотеке, в открытом доступе в сети Интернет, выполняют задания в рамках тем, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

При выставлении оценки учитывается сам факт выполнения /не выполне-

ния заданий. Если задание оценивается, то оно считается выполненным, если за него получена положительная оценка.

<b>Текущая СРС</b>	<b>Примерная трудоемкость, ач</b>
Работа с лекционным материалом, с учебной литературой	5
Опережающая самостоятельная работа (изучение нового материала до его изложения на занятиях)	5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	5
Выполнение домашних заданий, домашних контрольных работ	0
Подготовка к лабораторным работам, к практическим и семинарским занятиям	5
Подготовка к контрольным работам, коллоквиумам	5
Выполнение расчетно-графических работ	0
Выполнение курсового проекта или курсовой работы	0
Поиск, изучение и презентация информации по заданной проблеме, анализ научных публикаций по заданной теме	5
Работа над междисциплинарным проектом	0
Анализ данных по заданной теме, выполнение расчетов, составление схем и моделей, на основе собранных данных	0
Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену	11
<b>ИТОГО СРС</b>	<b>41</b>

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	Название, библиографическое описание	К-во экз. в библ.
Основная литература		
1	Степанова, Наталья Валентиновна. Основы теории перевода (французский язык) [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / Н. В. Степанова, 2018. -1 эл. опт. диск (CD-ROM)	неогр.
2	Читаем современную прессу на французском языке [Электронный ресурс] : метод. указания по чтению и переводу для гуманитар. факультета / Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет им. В.И. Ульянова (Ленина) "ЛЭТИ", 2009. -1 эл. опт. диск (CD-ROM)	неогр.
3	Теория и практика перевода [Текст] : Метод. указания для студентов гуманитарного фак. по развитию навыков перевода / Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет им. В.И. Ульянова (Ленина) "ЛЭТИ" (Санкт-Петербург), 1998. -20 с.	9
Дополнительная литература		
1	Французско-русский русско-французский словарь [Текст] : 60 000 слов и словосочетаний / [сост. А. Н. Лапицкий], 2013. -638 с.	10
2	Французский язык для филологов [Текст] : учеб. для акад. бакалавриата вузов по гуманитар. направлениям и специальностям / Санкт-Петербургский государственный университет, 2015. -575 с.	11

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используемых при освоении дисциплины

№ п/п	Электронный адрес
1	<a href="https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_en">https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_en</a>
2	<a href="http://www.emcinterpreting.org">www.emcinterpreting.org</a>
3	<a href="http://terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html">http://terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html</a>

### 5.3 Адрес сайта курса

Адрес сайта курса: <https://vec.etu.ru/moodle/course/view.php?id=5810>

## 6 Критерии оценивания и оценочные материалы

### 6.1 Критерии оценивания

Для дисциплины «Практика профессионально-ориентированного перевода (французский язык)» формой промежуточной аттестации является экзамен.

#### Экзамен

Оценка	Описание
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает недостаточное освоение порогового уровня сформированности компетенций. Курс не освоен. Обучающийся испытывает серьезные трудности при ответе на ключевые вопросы дисциплины
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает недостаточное освоение пороговый уровень сформированности компетенций, имеет знания по основному материалу курса, но некоторые разделы освоены на уровне определений и формулировок понятий. Перевод выполнен полностью, но не точно (1-3 искажающих смысл ошибки)
Хорошо	Обучающийся обнаруживает повышенный уровень сформированности компетенций, твердо знает материал курса, но в отдельных вопросах испытывает затруднения. Перевод выполнен полностью, но присутствуют неточности (не более 2х ошибок, искажающих смысл оригинального текста)
Отлично	Обучающийся обнаруживает высокий уровень сформированности компетенций, правильно обосновывает принятые решения, способен применять полученные знания при решении конкретных задач.

## Особенности допуска

К экзамену допускаются обучающиеся, присутствовавшие на 80 % практических занятий, а так же выполнившие все контрольные работы, установленные рабочей программой, на оценку не ниже, чем ”удовлетворительно”.

## 6.2 Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Примерные вопросы к экзамену

№ п/п	Описание
1	Понятие коммуникативного центра сообщения. Передача коммуникативного центра сообщения.
2	Особенности стиля при переводе беседы: сочетание разговорных оборотов с тематической лексикой и фразеологией.
3	Лексические, грамматические, стилистические особенности реферата и аннотации.
4	Перевод некоторых синтаксических конструкций: способы передачи модальности
5	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и на уровне предложений

### Форма билета

*Экзамен проводится в устной форме по билетам, содержащим 1 вопрос по теме курса и задание (устный перевод с листа без подготовки).*

*Пример экзаменационного билета.*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» имени В.И. Ульянова (Ленина)»

---

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина «ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА» (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК) ГФ

1. Письменный перевод. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

2. Задание: устный перевод текста с листа без подготовки.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

А. А. Шумков

### **Образцы задач (заданий) для контрольных (проверочных) работ**

**1. Контрольная № 1 (нед. 4). Письменный перевод текста объемом около 1000 знаков.**

*Пример фрагмента текста для письменного перевода:*

Comme partout dans le monde, les fêtes en France sont nombreuses et ont une origine différente. Certaines d'elles sont fixes, c'est à dire qu'on les célèbre à la même date, ou bien leurs dates sont mobiles. 5 Les fêtes légales, constituées par l'Etat ont un caractère civil. Ce sont des jours fériés<sup>1</sup>: personne ne travaille, il n'y a pas de classes dans les établissements scolaires.

**2. Контрольная № 2 (нед. 9). Письменный перевод аннотации объемом около 500 знаков.**

*Пример фрагмента текста для перевода аннотации:*

Статья посвящена изучению французского социума и национальной языковой личности в русле лингвокультурологического подхода к анализу языковых явлений. Французская языковая личность рассматривается как определённый тип языковой идентичности, функционирующий в рамках специфических способов обмена коммуникативной информацией.

**3. Контрольная № 2 (нед. 9). Устный перевод с листа текста объемом около 2500 знаков.**

*Пример фрагмента текста для устного перевода:*

Bonjour et bienvenue sur Français avec Pierre encore une fois. Et donc aujourd'hui, on a la chance d'être à Bordeaux. Donc Bordeaux, comme vous le savez sans doute, c'est ma ville, c'est là où j'ai grandi, c'est de là que je suis en France. Et donc voilà, je suis très content de... de pouvoir faire ce podcast vidéo, euh... pour vous présenter un petit peu ma ville. Alors, où est-ce que je suis actuellement ?

Весь комплект контрольно-измерительных материалов для проверки сформированности компетенции (индикатора компетенции) размещен в закрытой части по адресу, указанному в п. 5.3

### 6.3 График текущего контроля успеваемости

Неделя	Темы занятий	Вид контроля
5	Тема 1. Письменный перевод	Контрольная работа
10	Тема 2. Реферирование, аннотирование	Контрольная работа
15	Тема 3. Устный перевод	Контрольная работа

### 6.4 Методика текущего контроля

#### На практических (семинарских) занятиях

Текущий контроль включает в себя:

- контроль посещаемости (не менее 80 % занятий),
- выполнение 3х контрольных работ: перевода письменного текста (неделя 4), перевода аннотации (неделя 9) и устного перевода с листа (неделя 15), оценка за которые выставляется по четырехбалльной шкале по следующим критериям:

- «отлично»: полный и точный перевод за установленное время; незначительное количество стилистических ошибок (1-2).
- «хорошо»: полный перевод за установленное время; не более двух искажающих смысл ошибок; незначительное количество стилистических ошибок (1-2).
- «удовлетворительно»: полный, но не точный перевод за установленное время; не более трех искажающих смысл ошибок; есть стилистические ошибки.
- «неудовлетворительно»: полный, но не качественный перевод за установленное время или переведено менее 75% текста; более четырех ошибок, искажающих смысл; большое количество стилистических ошибок.

В ходе проведения практических занятий целесообразно привлечение обучающихся к активному участию в дискуссиях, обсуждениях и т. д. При этом активность обучающихся также учитывается преподавателем как один из спо-



собов текущего контроля на практических занятиях. Активность магистрантов на занятиях оценивается по четырехбалльной шкале по следующим критериям:

- «отлично» - регулярное и активное участие в работе на практических занятиях;
- «хорошо» - нерегулярное активное участие в работе на практических занятиях;
- «удовлетворительно» - нерегулярное и недостаточное участие в работе на практических занятиях;
- «неудовлетворительно» - регулярное отсутствие участия в работе на практических занятиях.

## 7 Описание информационных технологий и материально-технической базы

<b>Тип занятий</b>	<b>Тип помещения</b>	<b>Требования к помещению</b>	<b>Требования к программному обеспечению</b>
Практические занятия	Аудитория	Количество посадочных мест – в соответствии с контингентом, рабочее место преподавателя, меловая или маркерная доска, ноутбук, проектор и экран	1) Windows XP и выше; 2) Microsoft Office 2007 и выше; 3) PowerPoint 4) видеоплеер
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы	Оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.	1) Windows XP и выше; 2) Microsoft Office 2007 и выше

## **8 Адаптация рабочей программы для лиц с ОВЗ**

Адаптированная программа разрабатывается при наличии заявления со стороны обучающегося (родителей, законных представителей) и медицинских показаний (рекомендациями психолого-медико-педагогической комиссии). Для инвалидов адаптированная образовательная программа разрабатывается в соответствии с индивидуальной программой реабилитации.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

<b>№ п/п</b>	<b>Дата</b>	<b>Изменение</b>	<b>Дата и номер протокола заседания УМК</b>	<b>Автор</b>	<b>Начальник ОМОЛА</b>